

EUROPA ORIENTALIS 7 (1988)  
CONTRIBUTI ITALIANI AL X CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI SLAVISTI (SOFIA, 1988)

## РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ И РУССКИХ ЭЛЕМЕНТОВ В ЖИТИИ ЕПИФАНИЯ НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

ЛИЛИЯ СКОМОРОХОВА ВЕНТУРИНИ

Глагольная система привлекает к себе внимание исследователей тем, что в ней *наиболее четко обозначено противопоставление русского и церковнославянского языка* (Успенский-Живов 1984: 172), что дает надежный критерий в работе над обширной проблематикой, связанной с функционированием обоих языков в период, предшествующий формированию нового русского литературного языка, когда языковое употребление в отдельном произведении обуславливалось культурной подготовкой, талантом, оригинальностью автора и зачастую разрабатываемой тематикой (Пиккио 1968: 25).

В данной статье предметом рассмотрения является распределение церковнославянских и русских глагольных форм в *Житии Епифания*, памятнике второй половины XVII века. *Житие Епифания* в сборнике Заволоко является заключительным этапом в творчестве писателя, начавшегося с создания не дошедшей до нас *книжицы*, написанной в защиту правой, в его понимании, веры и автобиографической *записки*.

Епифаний берется за перо в ходе борьбы против церковных реформ патриарха Никона, чтобы, по его словам

написати нужнѣшая словеса о вѣрѣ на ползу прочитающимъ и послушающимъ, мнѣ же на спасение, еще на еретическая неправославная учения,... на нечестивыя соборы никониянския... (КАЗ: 62).

Приняв решение, Епифаний молит бога о помощи и во сне ему является умерший к тому времени настоятель Соловецкого монастыря, архимандрит Илия, постригший его в монахи.

—Азъ же вземъ, показуя, ему ведерцы рукодѣлия своего; онъ же ихъ повелѣвая изнести вонъ, глаголя, указуя перстомъ на киноварницу: се есть, рече, твое дѣло (КАЗ: 63).

Прежде чем взяться за перо, Епифаний прочитал

евангельская, и Апостоль и иныя святые книги о истинномъ законѣ християнствѣ, ктомужъ и жития святыхъ, и страстотерпческая борения и подвиги о благочестии (КАЗ: 62).

Здесь же мы узнаем о писательской технике Епифания:

начахъ писати оть божественныхъ словесъ евангельскихъ, апостольскихъ, по чину поставляя и во урядъ полагая, и изъ иныхъ книгъ присоединяя благопотребнѣшая о настоящихъ прежде реченныхъ глаголѣхъ... и съ трудомъ многимъ и зелнымъ, вчернѣ первые написуя, и исправя, и набѣло преписавъ, устроихъ книжицу... (КАЗ: 63)

Само составление книги свидетельствует о его хорошем знании Св. Писания, особенно тех его частей, которые использовались в монастырской богослужебной практике. Епифаний 12 лет провел в Соловецком монастыре, о богослужебной практике которого свидетельствует *наказ старца Мартирия*:

Псалтирь також на всяк день пой... говори, чадо, каноны, и кондаки, и икосы, и псалмы... И тако, чадо, у нас въ Соловецком монастырѣ во всякой кѣлии от начала и до днесъ держится (Ж.: 121)

Когда Епифаний уходит в пустыню на Виданский остров, то и там, по его словам:

добро... псалмы, молитва, рукодѣлие и чтение (Ж.: 89)

Примером хорошего знания текстов Св. Писания и его оригинального использования может служить эпизод из

второй части **Жития**, где Епифаний просит бога вернуть ему отрезанный язык. Техника напоминает указанную выше. Речь идет о подборке соответствующих отрывков из Псалтири и Второзакония (ПС 1975: 250, прим. 16-19) и их комментирования:

Возрадулся язык мой... (Псл. 50: 16) — Господи! Кому во мнѣ возрадоватися? У мене и языка нѣту (126).

Господи, устнѣ мои отверзеши... (Псл. 50: 17-18) — Что ми, господи, бѣдному и уста моя отверзать? ... а у мене во устах и языка нѣту?! (126)

... возрадовася язык мой... (Псл. 15: 8-9) — Ныне... и язык мой не радуется, и нѣту его во устах моих (126)

Вопроси отца твоего... (Вт. 32: 7) — Господи, чем мнѣ, бѣдному, вопросити, а у мене и языка нѣту?! (126).

Когда Епифаний обращается к собственному жизнеописанию, определяемому им самим, как история (жития моего бѣдного и грѣшного и страдания моего темничного, горького Христа Иисуса ради сладкаго, Ж.113), прочитанные жития святых предоставляют ему модель подобного жизнеописания. Влияние последних можно проследить на следующем примере. Когда Аввакум в своем **Житии** описывает казнь-отрезание языка Епифания, он строит описание на противопоставлении мужественного поведения последнего и страха, охватившего палача. Епифания не удовлетворила подобная трактовка события, и он заменяет его описанием, где основное место занимает вмешательство свыше, в результате которого герой не почудъ рѣзанія языка (ПС: 58, прим. щ-у<sup>В</sup>), т.е. дается традиционное житийное объяснение поведения героя жития.

Таким образом исследуемый текст написан человеком, проведшим к моменту создания ПС, 30 лет своей жизни за псалмами, чтением, рукоделием и молитвой (89), взявшимся за перо по необходимости, осознававшим свой писательский труд как богоугодное дело, что определено выразил в своем **Житии** друг Епифания Аввакум ...

...прочтох Дѣянія апостольская и Послания Павлова-апостоли о себѣ возвѣщали же, егда богъ содѣлаеть в них. Не нам, богу нашему слава! (ПС: 59)

**Житие Епифания** состоит из двух частей. Первую можно под-

разделить следующим образом:

- I      Вступление (80-81)
- II     Сведения о жизни Епифания до ухода в пустыню (81-82)
- III    Встреча со старцем Кириллом (82)
- IV    Рассказ о бесе, живущем в келье старца Кирилла (82-83)
- V    Епифаний в келье старца Кирилла и бес (83-84)
- VI    Келья Епифания и пожар (84-86)
- VII   Первый приход бесов в келью Епифания (86)
- VIII   Второй приход бесов в келью Епифания (86-87)
- IX    Третий приход бесов в келью Епифания (87-88)
- X    Похвала пустыне (88-89)
- XI   Четвертый приход бесов в келью Епифания и пожар (89-90)
- XII   Борьба Епифания с муравьями (90-91)
- XIII   Обращение к отцам и братьям (91)

Во второй части после обращения к Афанасию (I 112-114), сам автор выделяет следующие эпизоды:

- II    Чудо о крестѣ (114-117)
- III   О прѣподобном Ефросинѣ (117-118)
- IV    Чудо пречистыя богородицы (119)
- V    Иное чудо<sup>1</sup> (119-121)
- VI    Ино чудо пречистыя богородицы (121-124)
- VII   О языках моих (124-128)
- VIII   Сомнения<sup>2</sup>
- IX    Чудо о глазах моих (130-137)
- X    Молитва кресту (133-136)
- XI   Обращение к Афанасию и рабам господним (137-138)

Если проследить за следованием глагольной лексики по ходу повествования, то обнаружится, что единичные церковнославянские формы могут перемежаться единичными русскими, что те и другие могут выстраиваться в цепочку из двух-трех элементов одного типа или сливаться в группы-блоки, которые могут состоять из однородных элементов или содержать единичные вкрапления элементов другого типа.

---

<sup>1</sup> Иное чудо-новелла, которую по указанию Епифания ему рассказал старец Мартирий, является переработкой повести *О Ватопедском монастыре* (Робинсон 1963: 304)

<sup>2</sup> Епифаний не дает названия этому эпизоду.

Это расположение элементов представлено в таблице, где в левой части помещены русские глагольные формы, а в правой церковнославянские. Критерием помещения в соответствующую часть таблицы является простое следование глаголов в тексте по ходу изложения событий для повествовательной части текста. При наличии диалога отдельно выделяются глаголы, вводящие прямую речь. Прогрессивное следование противопоставленных элементов обоих типов разной конфигурации имеет в таблице сплошную нумерацию. Пронумерованы также, отдельно для первой и второй части *Жития*, эпизоды и другие композиционно выделенные части текста.

В первую очередь дадим общую характеристику церковнославянских глагольных элементов, подразделив их на две группы:

1 — Глагольная лексика, встречающаяся в оборотах или прямо восходящих к библейским или агиографическим мотивам или созданных под их влиянием (Лихачев 1979: 80, Пикко 1973: 441).

2 — Глаголы с наиболее высокой частотностью употребления.

Обороты, содержащие глаголы первой группы можно распределить вокруг следующих лексико-семантических единений: 1) слезы, 2) очи, зрение, 3) сердце, душа, внутренняя, 4) печаль, ужас, радость, 5) сон, 6) ритуальные жесты при обращении к небесным силам, их прославление:

*Слезы* — Ср. Псл. 6:7, 38:13, 79:6, 114:8, Евр. 5:7, Ис. 16:9

потекша от очей моих слезы (I.VI: 2)<sup>3</sup>  
обливаешься слезами (I.II: 4)  
со слезишками... моляхся (II.VIII: 9)

*Очи, зрение* — Ср. Псл. 120:1, 122:1, 129:1, 91:12, 30:11, 72:26, 76:4, Быт. 13:10, 18:2, 108:24, 68:4, Иов. 19:27, Ис. 6:10, 40:5, Мф. 5:8

возведох очи (II.II: 5)  
сведох очи (II.II: 5)

<sup>3</sup> Римские цифры указывают на номер части и номер эпизода, арабские на прогрессивное следование противопоставленных элементов.

начах очима обзирати (II.П: 5)  
изнемогоша очи мои (II.ИХ: 3)  
бысть очи безболѣзнены (II.ИХ: 15)  
возрѣ (II.ИИ: 7, II.В: 1)  
уэрѣх (I.VI: 2, I.IХ: 3), уэрѣ (I.IV: 5), уэрѣша (II.В: 1).

*Сердце, душа, внутренняя —* Ср. Псл. 93:19, 38:4, 54:5, 85:4, 15:8-9, 12:7, 32:21, 37:11, 72:21, 118:11, 34:9, 4 Цар. 10:10, Иов. 22:22, 1 Цар. 21:12

возвеселиша душу мою (II.VIII: 13)  
возвеселися сердце мое и возрадовася язык мой (II.VII: 16)  
нача сердце... трепетатися (I.V: 1)  
вострепета... сердце (I.VI: 2)  
возгорѣся сердце (II.VI: 1)  
возгорѣся сердце мое и вся внутренняя моя (II.VIII: 5)  
слово паде на сердце мое, запали... душу мою и сердце мое (II.П: 5)  
возмутиша всю внутреннюю мою (II.VIII 1)

*Печаль, ужас, радость —* Ср. Псл. 118: 53, 9:3, 30:8, 117: 24, 121:1, 54:5-6, 29:12, 54:3, Быт. 15:12, 2 Пар. 14:14, Иоан. 16:6, Есф. 9: 22, Иерем. 31:13, Исх. 15:14

нападе... ужас (I.V: 1)  
ужасеся (I.IV: 5)  
нападе... печаль (I.VI: 2, I.XI: 3, II.П: 4)  
прииде... печаль (II.VIII: 1)  
обрати ми ся печаль в радость (I.VI: 6)  
обрѣтохся вмѣсто печали в великой радости (I.IX: 5)  
отьиде тоска радость найде (II.VI: 9)  
возрадовася (II.VII: 8, II.VII: 18), возрадовася (II.V: 1)

*Сон —* Ср. Псл. 77:65, Быт. 15:12, 28:16, 1 Цар. 26:12, Рим. 13:11, Суд. 16:14, Иов. 4:13, Пр. 6:9, Мф. 1:24, Деян. 20:9

сведохся... в сон (II.ИИ: 5, I.V: 3, I.VIII: 1, I.VII: 1, I.IX: 1)  
найде... сон (II.VI: 9, II.VIII: 11, I.IX: 3)  
воспрянух яко от сна (II.П: 9)  
яко от сна убдихся (II.VI: 9, I.IX: 5)  
убдихся яко от сна (II. III: 7, II.IX: 5)  
возбнух яко от сна (II.VII: 18)

*Ритуальные жесты, прославление небесных сил —* Ср. Псл. 142:6, 87:10, 118:62, 118:164, 3:6, 120:1, 122:1, 129:1, 17:33,

17:40, 44:4, 88:21, 48:8, Чис. 22:31, Мф. 17:6, 1 Цар. 24:9, Иов. 1:20, Мр. 14:35

падох... на землю (I.VI: 6, II.VI: 1)  
 ударихъся... о землю (I.XII: 9)  
 воздѣх руцѣ (I.VI: 6, I.XI: 5, II.VIII: 5)  
 востах (I.XI: 3, I.XII: 9), воста (II.II: 5, II.V: 1)  
 препоясахся поясом моим (II.II: 15)  
 помаза (II.VI: 3)  
 прославих (I.VII: 2, I.IX: 5, II.II: 13, II.VI: 9, II.IV: 3)  
 прославиша (II.II: 7, II.V: 1, II.V: 1)

Наиболее высокой частотностью употребления отличаются следующие 4 глагола: ити без приставок и с приставками *при-, в-, из-, до-, у-* употреблен 42 раза; реши — 37 раз, начати — 25 раз и быти — 14 раз. Сюда же отнесем 8 употреблений глагола *отворити/ся*, сигнализирующего появление бесов и небесных сил.

Если рассмотрим оставшиеся церковнославянские глагольные формы по эпизодам,<sup>4</sup> то получим следующую картину:

I.II	0
I.III	обрѣтох, творяше, держаше, отдаваше требующим (Еф.4:28), удержа
I.IV	живяше, творяше, хотяше, возлегоша, связаша, подложиша, взяша, послушаша, понесоша, несоша, принесе, везе, истече, повѣда, сказа, приползѣ 2, исползѣ, бѣ надуль
I.V	стояше, живяше, послаша, благослови
I.VI	пребых, могох, презрѣла еси, накопишася, показа ми ся
I.VII	моляхся
I.VIII	дадяху, прихожаше, прилѣпишася
I.IX	даде
I.XI	видѣх, сохранила еси, пребысть
I.XII	возможе, покусися, ядяху 4, прокопаша, ищезоша, дѣшася
II.II	створи, миль ми ся дѣя, повѣдах, сведох, ста, за- был еси, внесох, привезох, положихом

<sup>4</sup> Из рассмотрения исключаются эпизоды и другие композиционно выделенные части текста с полным или почти полным использованием форм одного типа: II; I.X; I.XIII; II.V; II.XI

- II.III забежа, скончася, преставися, обрѣтеся 2, оживе,  
показа, повелѣ  
II.IV прискочиша, отгнаша  
II.VI отсѣкоша, отрѣзаша, отведоша, обяза, моляхся,  
преста, хотѣх, исцелѣ  
II.VII ухватиша 2, помчаша 2, отрѣзаша 2, посадиша 3, о т-  
сѣкоша 2, сомчаша, поведоша, поставиша, приступиша,  
положиша, отведоша, отъяша, изнегомохом, поползе,  
прибѣжа, даде ми ся, прилну  
II.VIII показа, не удержа, моляхся, творяхъ, сотворися,  
разлияся  
II.IX отрѣзаша, отсѣкоша, отведоша, обрубиша, осыпаша,  
погребоша, оставиша, кладяше, принесе, даде, тече

Добавим к рассмотренным лексемам, находящимся в составе церковнославянских объединений (см. правую часть таблицы), те, которые находятся в окружении русских глагольных элементов:

- I.II любиша  
I.IV наполняшеся сутки (Лк 2:21)  
I.V продолжися правило  
I.VII ищезоша  
I.IX оживе  
I.XII дадяху  
II.VI сподобил мя еси, повелѣ  
II.VII моляхся

Мы видим, что круг рассмотренной церковнославянской лексики довольно ограничен, но отличается высокой частотностью употребления. Почти весь церковнославянский состав первой части *Жития*, особенно эпизодов, где главным действующим лицом является Епифаний, сводится к различному комбинированию в эпизодах глаголов первой и второй группы, с добавлением сравнительно небольшого числа приведенных выше лексем. Значительное место элементы первой и второй группы занимают и во второй части, но здесь, особенно в эпизодах II.VI, II.VII, II.IX, посвященных темничному страданию Епифания, появляется новая, значительная группа лексики, описывающей действия мучителей. Серия начинается с трех глаголов в II.VI, *отсѣкоша, отрѣзаша, отведоша*, к которым в II.IX просто добавляются другие четыре (см. таблицу), а в II.VII каждый из этих трех глаголов различно комбинируется с другими, образуя группы из различного числа

элементов. Таким образом, кажется, что и здесь Епифаний исходит из определенного ограниченного круга лексем в церковнославянской форме, который расширяется элементами того же типа.

Посмотрим как соотносятся церковнославянские и русские элементы. В тексте Жития преобладают русские формы (380: 356), но распределение обеих форм по тексту неоднородно. В отступлениях от повествования, в обращениях к адресатам использованы только русские формы: I.I; I.X; I.XIII; II.XI. В эпизодах, в которых Епифаний не является главным действующим лицом, но передает рассказы других (сия ми... повѣда старец Кирило, I. IV: 7; а иное чудо... сказа мнѣ... старец... Мартирий, II.V: 1) преобладают церковнославянские формы. Сюда же примыкает II.III. В остальных эпизодах преобладают русские формы.

Как было сказано выше единичные церковнославянские формы могут перемежаться единичными русскими. Такое распределение форм находим: I-XI: 4–11; I.XII: 2–4; II.II: 10–15, 17–19; II.VI: 4–7; II.VIII: 6–9; II.IX: 10–11, 15–16. За цепочкой из двух-трех элементов одного типа может следовать цепочка, содержащая противопоставленные элементы в том же количестве: I.VIII: 2–3; II.VII: 5–6, 13–14; II.VIII: 2–3, 12–13; II.IX: 8–9; II.II: 1–2. Двум-трем элементами одного типа может противостоять группа, составленная из разного количества элементов другого: I.II: 1–2; I.IV: 1–2, 5–8; I.VI: 3–4; I.VIII: 1–4; I.IX: 1–2; I.XII: 6–7; II.II: 4–6, 8–9; II.III: 1–3, 6–7; II.VII: 1–2; II.VIII: 1–2, 4–5, 10–11; II.IX: 4–5. И, наконец, группа церковнославянских элементов может сменяться группой русских и наоборот: I.II: 3–4; I.IV: 3–4; I.V: 1–4; I.VI: 1–2, 5–7; I.VII: 1–2; I.IX: 1–3; I.XII: 8–9; II.III: 4–5; II.IV: 1–2; II.VI: 1–2, 8–9; II.VII: 3–4, 7–12, 15–18; II.IX: 1–3, 6–7.

Рассмотрим, чем вызывается чередование в употреблении элементов обоих типов. Часто церковнославянские элементы начинают (кроме I.II, I.VI, II.VII, II.IX) и заключают повествование, исключая I.II, I.IV–VIII, II.VIII (Успенский-Живов 1984: 165, Лотман 1971: 260), т.е. имеют не последовательно выдержанную рамочную функцию.

Переход от одного типа к другому может быть обусловлен введением прямой речи: I.II: 4; I.VI: 2–3; I.IX: 3–4; II.II: 1–4, 7–8; II.III: 5–6; II.VI: 7–8; II.VII: 6–7; II.VIII: 1–2. Во всех

указанных случаях речь идет о переходе от церковнославянских форм к русским.

Церковнославянские глагольные формы сменяются русскими и в тех отрезках текста, где действия Епифания противопоставлены действиям других действующих лиц: I.XII: 1–7; II.II: 1–3, 10–11, 18–19; II.VI: 2–4; II.IX: 2–3, 8–15.

Русские формы уступают место церковнославянским при описании действий и состояний Епифания там, где в описание включен хотя бы один оборот, содержащий глаголы первой группы: I.V: 1–4; I.VI: 1–2, 5–7; I.VII: 1–2; I.VIII: 1–2; I.IX: 2–5; I.XI: 1–5; I.XII: 8–9; II.IV: 2–3; II.VI: 1–2, 8–9; II.VII: 8–11, 15–18; II.VIII: 5–8, 10–14; II.IX: 6–7. При этом можно проследить, что среди церковнославянских форм, группирующихся вокруг указанных оборотов находим и глаголы, имеющие и соответствующую русскую форму, часто в сходных контекстах:

...бысть, *внide*, *востах*, *идох*, *урѣх* (I.XI: 3); было, *востал*, перегнулься (VIII: 2)

*убудихся*, *рекох*, *принде*, *принесе* (II.IX: 6); *поговорил*, *уснул*, *пришел*, *принес* (II.IX: 5)

*уйде*, *убудихся*, *начах*, *прославих* (II.VI: 9); *выскочил* и *ушоль*, *вострепенуль*, *устал*, *умучился* (I.XI: 2)

*наиде*, *преста*, *отъиде*, *наиде*, *хотѣхъ* *удержати* *руку* *богородичну* (II.VI: 9); ...образ... *богородицы*... *хотѣль*... *взять*... *стало*, *видаль*, *слыхаль* (I.VII: 2)

*потекоша*, *востах*, *воздѣх*..., *ударихъся*... *изнесоша*, *не вѣсь*, *камо дѣшася* (I.XII: 10); *согнуль*, *сжалъ*, *пропищаль*, *покинул*, *не вѣм*, *куды дѣлся* (I.IX: 2)

Таким образом, употребление в *Житии* 53 глаголов, как в церковнославянской, так и в русском форме в некоторых случаях объясняется просто нахождением в соответствующей группе.

Распределение церковнославянских и русских форм в отдельных эпизодах можно объяснить, исходя из одного или нескольких выделенных признаков. Например, в эпизоде I.V чередование групп церковнославянских и русских глагольных форм обусловлено признаком “употребление/не употребление” оборотов, включающих глаголы группы I. В эпизоде I.XII к этому признаку добавляется признак “собственные/не собственные действия” Епифания. В эпизоде I.VI последние два дополняются признаком “прямая речь/не прямая речь” и т.д.

Распределение церковнославянских и русских глагольных форм в эпизоде I.IV, являющемся пересказом услышанного, не поддается описанию, исходя из указанных критериев.

Подводя итоги, можно заключить, что наиболее интересной характеристикой распределения церковнославянских и русских элементов в *Житии Епифания* является их поблочная дистрибуция. Членование единичных и объединенных в группы церковнославянских и русских форм обусловлено рядом факторов, на некоторые из которых мы указали. Ядро церковнославянских групп-блоков большей частью составляют глаголы, входящие в состав оборотов, восходящих к библейской, очень часто псалтирной фразеологии. Противостоящие церковнославянским русские глагольные объединения содержат глаголы самой разнообразной семантики. Само вхождение в тот или иной блок может определять русскую или церковнославянскую форму глагола.

Таблица 1  
Первая часть

I.I *Вступление (80-81)*

1 не учился

I.II *Сведения о жизни Епифания до ухода в пустыню (81-82)*

1 родился, скончался

2 идох, пребых, прииде ми помыслъ,  
идох

3 благодать... поспѣшила,  
приняли мя, иным отказа-  
ли, сподобил мя Христос,  
за послушание любиша,  
взложили... образ, сподо-  
бил мя богъ, посадил, ска-  
зал, был, отрекался Христа

начаша... съяти, начаша посыла-  
ти, начаша... глаголати: ...пала  
вѣра, обливающееся слезами

4

5 пребыл, благословил, изъдохъ

### I.III Встреча со старцем Кириллом (83)



#### I.IV Рассказ о бесе, живущем в келье старца Кирилла (82-83)

- |   |                                                                                              |                                                                                                                                 |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 |                                                                                              | бѣ, живяше, творяше, изыде,<br>приказал ... назирати, рече                                                                      |
| 2 | рек, соблудил                                                                                |                                                                                                                                 |
| 3 |                                                                                              | сказа, идяше, послушаша, внидо-<br>ша, возлегоша                                                                                |
| 4 | удавиль, содрал, надууль,<br>вынес, выломиль, спал, на-<br>полняшеся сутки, пробу-<br>дилься |                                                                                                                                 |
| 5 |                                                                                              | припользѣ, хотяше, уэрѣ,<br>ужасеся, исползѣ, приползѣ                                                                          |
| 6 | собирался, сволокся, пустился                                                                |                                                                                                                                 |
| 7 |                                                                                              | принесе, иде, взяша, понесоша,<br>трѣснула кожа, бѣ надууль, ис-<br>тече, связаша, несоша, положиша,<br>погребоша, везе, повѣда |
| 8 | носил и погребаль                                                                            |                                                                                                                                 |

#### I.V Епифаний в келье старца Кирилла и бес (83-84)

- |   |                                                                                                                                        |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | стояше, живяше, послаша, рекох,<br>рече, благословил, идох, нача<br>сердце... трепетатися, власы...<br><b>востали</b> , нападе... ужас |
| 2 | положил, поставиль, было,<br>нарядил, покадил, начал...<br>пѣти, продолжися правило,<br>было, возлегъ опочинути,<br>оградиль           |
| 3 | сведохся в сон и спах, ни<br>страха ни духа... не ощущиль; из-<br>гнанъ бысть бѣсь, прииде                                             |

4 жил, не видали, вынес, вы-  
шель, пришел, сказал

I.VI Келья Епифания и пожар (84-86)

- 1 строить, совершил, покрыл, вы-  
тесал, здѣлал, внесъ, поставилъ  
2 рекох, идох, пребых, идох, узрѣх  
вострепета... сердце, потекоша от  
очей моих слезы, нападе на мя  
печаль, не могох, начахъ вопити:  
презрѣла еси
- 3 отринула, не послушала, не  
сохранила, не пощадила  
4 бремя... накопишася, идох  
5 было, пригорѣло, съгорѣла,  
полизал  
6 внидох, не смѣль, показа ми  
ся, обрати ми ся печаль в ра-  
дость, воздѣх руцѣ...на небо,  
падох... на землю лицем  
7 нарубиль, покрыл, обиль,  
построилъ, склал, стала

I.VII Первый приход бесов в келью Епифания (86)

- 1 идох, начаша, было не мало вре-  
мя, моляхся, возлегъ опочинути,  
свѣдох ся в сонъ, отворишася....  
двери, стало свѣтло, паки двери  
отворишася, внидоша
- 2 поглядѣли, возвратилися,  
затворили, ищезоша, не дави-  
ли, не мучили, возрѣх, хотѣ-  
ль, стало темно, прославих.  
Христа, не видаль, ни слыхаль

I.VIII Второй приход бесов в келью Епифания (86-87)

- 1 сведохся в сонъ, придоша, нача-  
ша, не дадяху
- 2 было, востал, перегнулься

3 начах, приходжаše, прилѣпи-  
шася

4 было, ищезнул, возбнухся яко от  
сна, усталъ, не бывали

**I.IX Третий приход бесов в келью Епифания (87-88)**

1 отворишаſся двери, двери...  
отворишаſся

2 вскочиль, ухватил, согнуль,  
съжалъ, пропищаль, покинул,  
дѣлся, начах глаголати: оста-  
вил, оставил, идох, возложил,  
погубил

3 найде на мя сонъ, богородица...  
прииде, мучил, даде богороди-  
ца, начах мучити, глаголоше

4 мучиль, пропал, бросиль, оживе  
и восталь

5 рече, бѣ, рѣх, побрель, яко ото  
сна убудихся и обрѣтохся вмѣсто  
печали в... радости и прославих  
Христа

**I.X Похвала пустыне (88-89)**

1 сподобиль мя богъ, приносили,  
приимал, отдавал требующим

**I.XI Четвертый приход бесов в келью Епифания и пожар (89-90)**

1 возлегъ... опочинути, сведохся в  
сон, отворишаſся двери, вниде,  
идох

2 побѣжал, ухватил, согнуль,  
начах выскочил и ушоль,  
вострепенулъ, устал, уму-  
чился

3 нападе на мя... печаль, бых, яко  
изумленъ, возлег опочинути,  
бысть, вниде, востах, идох,  
узрѣх, съель, видѣх

4 кинулся... в кѣлью  
 5 и воздѣх руки  
 6 и завопѣл:  
 7 сохранила еси  
 8 и ударился о землю  
 9 и изыдох ис кѣлии  
 10 вѣтъ стал дуть и отвратил  
 11 пребысть... сохранена

## I.XII Борьба Епифания с муравьями (90-91)

1 не возможе, покусися, насадить,  
 начаша  
 2 азъ... стал варить  
 3 они ядяху  
 4 аз же давить их стал  
 5 они прокопаша... и идяху... и  
 ядяху  
 6 аз... осыпалъ и затоколь  
 7 они... прокопаша и ядяху, здѣлали,  
 исхожаху... и ядяху  
 8 аз... носиль, было, помышляль,  
 не шиль, мучился, помышляль,  
 не дадяху, говорил, было, стѣль,  
 закуталь, достигъли, укусили  
 9 слезы... потекоша, востах, воздѣх  
 руцѣ, возопилъ, ударихъся... о  
 землю, перестали, ищезоша, не  
 вѣсь, камо дѣшася

## I.XIII Обращение к отцам и братьям (91)

1 согрѣшили, передавил, пережегъ,  
 переварил, закопал, переносил,  
 перетопил, сотворилъ, принялъ,  
 хотѣль было, давил, сожигал,  
 носиль, не попало

## **Вторая часть**

## II.I Обращение к Афанасию (112-114)

1 не учился и не искалъ

## II. II Чудо о крестѣ (114-117)

- |    |                                                     |                                                                                                                                                                                              |
|----|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  |                                                     | приехал , прииде, сотвори, рече                                                                                                                                                              |
| 2  | привезъ, аз рекъ                                    |                                                                                                                                                                                              |
| 3  |                                                     | (он) рече                                                                                                                                                                                    |
| 4  | не видаль, нападе на мя печаль,<br>почал, не бывала |                                                                                                                                                                                              |
| 5  |                                                     | прииде ми на ум, слово паде на<br>сердце мое, запали... душу мою и<br>сердце мое, возведох очи, пре-<br>крестиль, ё рекох, дал обещание,<br>свedoх очи, начах очима обзи-<br>рати            |
| 6  | О чюдо... его же ни слыхали<br>ни видали            |                                                                                                                                                                                              |
| 7  |                                                     | идох, миль ми ся дѣя, сведохъ,<br>повѣдах, вси прославиша бога,<br>рече: бѣ                                                                                                                  |
| 8  | согрѣшил, отложил, минуло                           |                                                                                                                                                                                              |
| 9  |                                                     | внидох, возлегъ опочинути, от-<br>вориша ся двери, вниде муж, ста-<br>предо мною, рече: забыль еси,<br>рекох, рече, невидим бысть, вос-<br>прянух яко от сна, внесох,<br>обрусьль , привезох |
| 10 | аз рек                                              |                                                                                                                                                                                              |
| 11 |                                                     | (он) рече:                                                                                                                                                                                   |
| 12 | ехаль                                               |                                                                                                                                                                                              |
| 13 |                                                     | аз... прославих Христа                                                                                                                                                                       |
| 14 | не взяль                                            |                                                                                                                                                                                              |
| 15 |                                                     | препоясахся поясом моимъ                                                                                                                                                                     |
| 16 | дѣлал, вырѣзал, покрыль,<br>построиль               |                                                                                                                                                                                              |
| 17 |                                                     | положихом                                                                                                                                                                                    |

18 отпустить

19 он... идяше

### П.III О преподобном Ефросине (117-118)

забежа, скончаясь

2 был, жил, говорили, был, любил

**3** приде, рече: преставися

4 жиль, укрывался, быть, любить, рече, начал, препроводить

**5** сведохся... в сон, обрѣтеся,  
обрѣтѣ ся, нача, оживе,  
воста, начах... глаголати:

## **6 умеръ, преставилъся, ожилъ**

**7** возрѣ, рече, изыде, невидимъ бысть, убудихся яко от сна, показа ми, сподобил мя, повелѣ

## II.IV Чудо пречистыя богородицы (119)

**1** возлегъ... опочинути, прискошиша,  
зашумѣли, отвориша... двери, от-  
вориша

**2** въскочить, ухватить, нача давить,  
запопѣль, изчез, не вѣм, камо дѣлся

**3 Аз прославих... Христа..., яко  
отговаря**

II. V Иное чудо... (119-121)

## II.VI Иное чудо пречистыя богородицы (121-124)



## II. VII О языках моих (124-128)

- |   |                                                                                          |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | были, приходило, звали, нудили, не послушали                                             |
| 2 | ухватиша, сомчаша                                                                        |
| 3 | прискочиль, ухватили, помчали, примчали                                                  |
| 4 | отрѣзаша, ухватиша, помчаша, изнемогохом, ухватили, посадиша, помчаша, посадиша, свезоша |
| 5 | вытрясли, бѣ... была, поставили                                                          |
| 6 | внидох, возлегъ, начах помышляти:                                                        |

- 7 стало, согрѣшил, пошель, хо-  
тѣль, не спас, вредил, стало,  
воздохнуль, сошел, сѣль
- 8 поползе, доиде, возрадовахся,  
начах, прибѣжа, воспѣли, пове-  
зоша, посадиша
- 9 приехалъ, нудиль, не пос-  
лушали, велѣль
- 10 поставиша, отрѣзаша, отсѣкоша,  
приступиша, воздохнуль, рекох,  
наиде на мя яко сон
- 11 не слыхаль, вырѣзаль, отрѣзал,  
укусила, защемило, кровь шла
- 12 положиша, отсѣкоша, *положил*,  
отведоша, внидох
- 13 умирал, точиль, просил
- 14 не даде ми ся смерть, бого-  
родица... отъяша
- 15 почал, был, стало, было, было
- 16 бысть, предздѣх господа предо  
мною выну..., возвеселися сердце  
мое и возрадовася язык
- 17 дѣль, было, моляхся, простеръ,  
положиль
- 18 начахъ, бѣ, *положил*, прилну,  
быль, возрадовахся и возбнух  
яко от сна, доиде, бысть, бѣ,  
стало, бѣ сталь

## II.VIII Сомнения (128-130)

- 1 прииде на мя печаль велика и  
возмутиша всю внутреннюю мою и  
начах глаголати:
- 2 оставил, не жил
- 3 богородица показа,... то мя не  
удержа
- 4 пошель, хотѣль, хотѣль, выело

- |    |                                                        |                                                             |
|----|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 5  |                                                        | возгорѣся сердце мое и вся<br>внутренняя моя, воздѣх руцѣ   |
| 6  | завопѣль ко господу богу                               |                                                             |
| 7  |                                                        | и ударихся... о землю                                       |
| 8  | много... поклонов было                                 |                                                             |
| 9  |                                                        | моляхся                                                     |
| 10 | было, изнемогъ, возлегъ                                |                                                             |
| 11 |                                                        | творяхъ, найде на мя сонъ,<br>стало, нача, сотворися, рече, |
| 12 | аз отворилъ, поглядѣль                                 | разлияся, невидим бысть                                     |
| 13 |                                                        | бысть, рекох, возвеселиша душу<br>мою                       |
| 14 | отгналь, сталь, ставили, не стал,<br>не жиль, оставилъ |                                                             |

## II.IX Чудо о глазах моих (130-137)

- 1 послали, поставил, сталь, отвѣ-  
щали, нудили, не послушали

2 отрѣзаша, отсѣкоша, отведоша,  
обрубиша, осыпаша, погребоша,  
оставиша

3 стало, умирал, начаша, стало,  
содираль, изнемогоша очи мои,  
не видѣл, опечалился, уныл,  
тужил, рекох : ель, пил, спаль,  
не радѣль, ленился, не плакал,  
пришло, плакал, был

4 рекох, рекох

5 поговорил, уснуль, пришель,  
принес

6 рече, рекох: отошло, рече, нѣви-  
дим, бысть, убудихся яко от сна,  
рекох, прииде, принесе

7 дѣлал, пошли, отдалъ требу-  
ющим, сыскал и принесь

8 даде и рече

9 аз рек: отошло

- 10 (он) рече
- 11 аз рек
- 12 он... тече... и принесе... и рече
- 13 аз рек
- 14 он рече... и иде
- 15 аз началь дѣлать
- 16 бысть очи... безболѣзнены

**II.XI Обращение к Афанасию и рабам господним (136-138)**

- 1 ни постѣкъ, ни порѣзал, сѣкъ и  
рѣзал, тачивал, имывалъ, отда-  
валь, рече

**БИБЛИОГРАФИЯ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ**

- Ж. Житие Епифания — Пустозерский сборник. Ленинград 1975: 80-91, 112-136.
- КАЗ. Краткая автобиографическая записка Епифания — Материалы для истории раскола за первое время его существования, том 7. Москва 1885, с. 53-63.
- ПС. Пустозерский сборник. Автографы сочинений Аввакума и Епифания. Ленинград 1975.
- Лихачев Д.С.  
1979 Поэтика древнерусской литературы. Москва 1979.
- Лотман Ю.М.  
1971 Структура художественного текста. Brown University Press 1971.
- Пиккио Р.  
1968 La letteratura russa antica, Sansoni 1968.  
1973 Models and patterns in the literary tradition of Medieval Orthodox Slavdom — American Contributions to the Seventh International Congress of Slavists. Paris, Mouton, 1973.
- Робинсон А.Н.  
1963 Жизнеописания Аввакума и Епифания. Москва 1963.
- Успенский Б.А.-Живов В.М.  
1984 Выдающийся вклад в изучение русского языка XVII в. — International Journal of Slavic Linguistics and Poetics 28 (1984).

